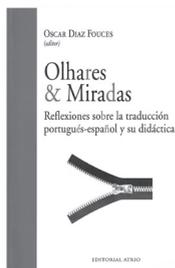




## *Olhares & Miradas.* *Reflexiones sobre la traducción* *portugués-español y su didáctica*

OSCAR DIAZ FOUCES (EDITOR)  
Granada, Atrio, 2012, pp. 172

*Carmen Mata Pastor*



*Olhares & Miradas* es una obra que despierta simpatía sólo por el hecho de tratar (por fin) de una combinación lingüística tan poco presente en la literatura especializada como el portugués-español. El hecho de que esta combinación lingüística sea de las minoritarias, al menos en

España, condiciona indefectiblemente la naturaleza amplia y variada de la obra, probablemente impensable en las combinaciones mayoritarias, como el español con el inglés, el francés o incluso el alemán. De ahí que compartan páginas trabajos dedicados a la interpretación, a la traducción audiovisual, a la gramática contrastiva o a la tradumática, por poner sólo algunos ejemplos. Este rasgo de la obra, sin embargo, resulta, bien mirado, atractivo dados el par de lenguas y las carencias bibliográficas señaladas. Incluso el propio editor confiesa que su objetivo indisimulado es «dar mayor visibilidad a una combinación lingüística que no suele tener el protagonismo que en nuestra opinión merece».

El volumen, en el que se suceden contribuciones escritas, indistintamente, en portugués y en castellano, no presenta división alguna. Se adivina, acaso, un sesgo más marcadamente didáctico en los tres primeros trabajos, que se diluye en los tres siguientes para finalizar con dos aportaciones más «técnicas», si se me permite la simplificación, una sobre lexicografía y otra sobre tradumática.

La «colectánea» se abre de la mano de Heloísa Pezza Cintrão (Universidade de São Paulo), que, con cierta perspectiva histórica, aporta un pormenorizado repaso del lugar ocupado por los Estudios de Traducción español-portugués en la enseñanza superior en el estado de São Paulo. A continuación, presenta una propuesta curricular para la formación de traductores en la Universidade de São Paulo.

Le sigue Xoán Montero Domínguez, que entra de lleno en el campo de la interpretación, concretamente en la modalidad de simultánea. Advierte el profesor de la Universidad de Vigo de los problemas que acucian a un perfil de estudiante que con frecuencia tiene como lengua materna el gallego, lengua que agrava el riesgo de interferencia con las dos entre las que se interpreta: el portugués y el español.

Interviene en tercer lugar Maria Dolores Lerma Sanchís (U. do Minho), que aborda la Didáctica de la Traducción Audiovisual con una interesante propuesta para la presentación en el aula de la recepción del cine español en Portugal sirviéndose de la versión subtitulada de *Todo sobre mi madre*, de P. Almodóvar. La traducción audiovisual cobra una importancia especial en esta combinación por incluir a una «lengua dobladora», el español, y a otra «subtituladora», el portugués.

Sigue una «(po)ética de traducción literaria», con un interesantísimo trabajo de Rebeca Hernández (U. de Salamanca) sobre la figura del escritor-traductor en las literaturas postcoloniales de lengua portuguesa, en las que confluyen la lengua de la metrópolis y las distintas lenguas vernáculas de los territorios colonizados.

María Carolina Calvo Capilla, desde la U. de Brasilia, aporta una cuidadosa y profunda reflexión sobre la traducción entre lenguas próximas, sumándose así a la advertencia (nunca excesiva) sobre los fantasmas de las interferen-

cias, siempre presentes cuando en el proceso de traducción intervienen dos lenguas afines.

Sigue la aportación del propio editor, Oscar Diaz Fouces (U. de Vigo), un trabajo amplio y ambicioso, que bien podría ser el germen de una suerte de manual de referencia para los traductores de este par de lenguas.

Llegamos al capítulo de Álvaro Iriarte Sanromán, de la U. do Minho, autor del *Diccionario Español-Portugués* (Porto Editora, 2008), quien se interroga acerca de cuestiones metalexigráficas fundamentales en la construcción de «o dicionário de tradução», como la supuesta direccionalidad de las fuentes de consulta bilingües, cómo distinguir entre diccionarios de *langue* o de *parole*, cuál debe ser la unidad lexicográfica, si las combinaciones lexicales han de ser consideradas lemas, entre otras.

Cierra el volumen colectivo un estudio de Ana Belén García Benito, U. de Extremadura, que se ocupa de tradumática y, concretamente, de la colaboración de instituciones públicas y empresas privadas para la ejecución de un proyecto de investigación en curso que prevé la traducción al portugués de la versión digital de *El Periódico Extremadura*, en un esfuerzo de ajuste y compenetración entre un equipo de investigadores de la U. de Extremadura y herramientas informáticas a su servicio.

Adquisición inexcusable, pues, para los lusistas e hispanistas que se dediquen a este par de lenguas, y obra de indudable interés para los estudiosos de combinaciones lingüísticas «menores» y afines, que pueden encontrar en el caso del portugués y el español una fuente de reflexión e inspiración. Y, por supuesto, una obra de referencia no sólo en el panorama europeo sino también en otros escenarios en los que esta combinación no es considerada tan «menor». Otro gran acierto, sin duda, del profesor Diaz Fouces, esta colectánea alejada de la

Filología y bien asentada en las inquietudes de la Traductología.

### *Traducción de una cultura emergente*

ÁUREA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, IOLANDA GALANES SANTOS, ANA LUNA ALONSO & SILVIA MONTERO KÜPPER

Peter Lang, Berna, 2012, 257 págs.

Marta Iravedra



En un mundo globalizado como en el que vivimos, el «todo», el producto final que se muestra y se exhibe, engloba muchas veces, sin desvelar, los diferentes y múltiples elementos que lo conforman, o incluso su origen. Como en esos restaurantes donde la carta

presenta nombres rimbombantes y opacos de platos cuyos ingredientes no logramos descifrar sin preguntarle al camarero. Y así, indagando, hemos ido descubriendo, con los años, alimentos o recetas comunes en otras culturas como la «focaccia» o el «tikka masala», exóticos todavía en la nuestra, de los que, a veces, y como mucho, sabemos el país de origen, pero nada más.

Según las cuatro profesoras de la Universidad de Vigo que firman este libro, a la literatura gallega le ocurre algo similar. Las cuatro concuerdan en que hoy en día, por lo general, los factores políticos que han oprimido la lengua gallega durante siglos, la manida crisis económica y diversos factores sociales que, por alguna extraña razón, siguen menospreciando las lenguas minoritarias de España han provocado que la literatura gallega se presente en el extranjero como un «todo», como producto final, y que en su mayor parte lo haga ocultando su ingrediente

